

- перевод текста блока по абзацам;
- синтагматическое чтение текста/абзаца;
- выполнение всех лексических, грамматических упражнений, в том числе по переводу, по составлению диалогов;
- составление и драматизация ролевой игры по теме блока на английском языке;
- составление эссе по предложенным темам с последующей устной монологической презентацией и дискуссией по теме эссе на английском языке;
- выполнение задания на аудирование с последующей письменной репродукцией на английском языке в косвенной речи;
- выполнение заключительного теста блока (revision test).

Все темы, обсужденные в каждом блоке, выносятся для контроля на зачете за семестр и на экзамен за курс.

Как видим, текущий контроль предполагает выполнение системы контрольных заданий, помогающих проследить динамику формирования коммуникативно-когнитивных навыков, развитие переводческих умений при работе с конкретными видами текстов.

При итоговом контроле помимо экзаменационной отметки формы и критерии оценки успешности студентов по окончании подготовительного курса должны помочь определить, насколько студенты подготовились к дальнейшему изучению теории и практики перевода, в какой мере и насколько оправданно студенты стали использовать перевод в своих личностно-значимых целях, в какой мере у студентов появились новые потребности в изучении перевода как профессиональной деятельности.

Работа с таким пособием, с интересным отобранным учебным материалом, с четкой методической структурой и простором для творчества студентов и преподавателей, несомненно, является большим подспорьем в подготовке студентов к достижению цели дополнительной специальности – подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Латышев Л.К. Перевод: проблемы, теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988.
2. Humes D. On Communicative Competence // Sociolinguistics Selected Readings. – Harmondsworth Penguin Books, 1972.
3. Van Ek J.A. Objectives for Foreign Language Learning. – (Vol/1: Scope) – Strasbourg CCC/CE/ 1986/ Common European Framework of Reference: Learning, teaching, assessment – Cambridge: CUP, 2001.
4. Комиссаров В.Н. Современное переведение. Учебное пособие. – М.: «ЭТС», 2004.
5. Сафонова В.В. Перевод, переводоведение и методика обучения переводческой деятельности: Методические тетради. – М.: Еврошкола, 2006.

#### ОСОБЕННОСТИ РАЗРАБОТКИ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

Хвалина Е.А., Михайлов А.В., Суханова Т.В.  
Тульский государственный университет  
Тула, Россия

Обучение иностранных студентов – важное направление международной деятельности российских вузов. Получив образование в странах Азии, Африки, Латинской Америки и странах бывшего Советского Союза на родном языке, иностранные учащиеся приезжают в Россию для продолжения обучения в вузах для получения престижных специальностей, подготовки докторантуры, переподготовки по выбранной специальности.

Качество подготовки специалистов для зарубежных стран закладывается на этапе предвузовской подготовки иностранных учащихся. Обучение за рубежом начинается для иностранцев с периода адаптационных процессов. Период адаптации студентов, пребывающих на обучение – длительный и сложный. Он включает в себя множество аспектов: приспособление к новой социокультурной среде, другим климатическим условиям, иному временному поясу, к новой образовательной системе, языку общения, интернациональному составу учебных групп и другие. Рассматривая проблемы обучения иностранных студентов в российских вузах необходимо отметить, что малое время обучения, неравномерный приезд студентов, параллельное изучение русского языка и специальных дисциплин, обилие предметов часто дезориентирует студентов, создаёт большую загруженность. Задача построения учебного процесса - обеспечить максимальную эффективность формирования знаний и умений учащихся с учётом особенностей образования в различных странах.

Это возможно при условии, что все изучаемые дисциплины полностью обеспечены учебно – методической литературой, как в бумажном, так и в электронном виде. Неотъемлемую часть учебно – методического комплекса курса составляет учебное пособие.

По общетеоретическим дисциплинам структура пособия, стиль изложения и язык отличаются от изданий для русских студентов:

1. Содержание разделов должно соответствовать программе курса и обеспечить необходимую полноту знаний по изучаемой дисциплине. Объем пособия определяется количеством учебных часов, отведенных для аудиторной и самостоятельной работы.

2. Иллюстративные примеры в пособии должны учитывать профиль обучения и обеспе-

чивать междисциплинарную связь изучаемых дисциплин.

3. Материал должен быть чётко структурирован и последовательно изложен. Пособие должно содержать терминологический словарь или лексический минимум.

4. Особое внимание уделяется языку и стилю изложения. Изложение материала адаптировано с учётом программы по русскому языку. На первом этапе используются простейшие грамматические конструкции (не более пяти слов). Новые конструкции вводятся постепенно.

5. Каждая тема сопровождается специальными упражнениями по использованию научного стиля речи. Задания по русскому языку включают систему упражнений направленную на формирование языковых знаний и предметно – речевых умений

6. Обязательным компонентом пособия является комплекс контрольных вопросов и тестов, а также задания для самостоятельной работы, которые выполняют функцию закрепления и самоконтроля.

7. Важное место при разработке учебного пособия, особенно для иностранных учащихся подготовительного отделения, отводится иллюстрациям. Они позволяют перевести текстовую информацию в визуально – образную форму. В процессе чтения студент должен образно представлять явление, предмет, процесс в виде его реального изображения или модели.

С учётом вышеприведённых рекомендаций в Тульском государственном университете разработано учебное пособие по курсу «Естествознание» для учащихся подготовительного отделения.

Познание окружающего мира, природы – это естественное стремление человека. В настоящее время современные технологии формируют новый образ жизни человека на основе естественнонаучных знаний. Изучение естествознания необходимо для студентов гуманитарных и экономических специальностей, так как они могут приложить принципы и законы естествознания к разнообразным сферам деятельности человека.

Естественнонаучное образование в современной цивилизации играет жизненно важную роль. Оно формирует у учащихся научную картину мира, учит мыслить, обеспечивает ему профессиональную квалификацию.

Автор пособияставил перед собой ряд задач: познакомить студентов с историей естествознания и его современными положениями; сформировать у студентов – иностранцев начальную лексическую базу по естественным дисциплинам и естественнонаучную грамотность на русском языке.

В данном пособии рассматривается специфика естественнонаучного познания, основные этапы его развития, формируются основные идеи, характеризующие современную науку. Оно пред-

ставляет собой совокупность избранных глав из естественнонаучных дисциплин: географии, геологии, экологии, астрономии, физики, химии объединённых межпредметными связями. Предлагаемые разделы пособия представляют необходимую и достаточную полноту предметных знаний для иностранных студентов подготовительного отделения. Так как оно предназначено для учащихся экономических и гуманитарных направлений: экономистов, юристов, психологов, социологов, лингвистов и других специалистов, то в нём при изложении разделов физики и химии не использованы сложные формулы, формулировки законов и правил, чтобы у студентов – гуманитариев повысить интерес к естественным наукам.

Наряду с обобщениями и анализом основных понятий разделы книги содержат конкретные примеры, справочный и информационный материал.

Пособие, кроме традиционного теоретического материала включает информацию об естественнонаучных аспектах обеспечения жизнедеятельности, о продлении жизни организма, о связи естествознания с экономикой, социологией, психологией, правом.

Для осуществления функции самообразования, выработке умения и навыков работы с текстовой информацией на русском языке пособие содержит тексты повышенной трудности, лингвистический словарь на русском языке и задания по русскому языку. В текстах, предложенных для самостоятельной работы, представлена информация о современных достижениях по физике, химии, экологии, астрономии, информации о Тульской области.

Задания по русскому языку включают систему упражнений от заучивания лексики и терминологии до построения предложений, выполнение предметных заданий; закрепление знаний по некоторым грамматическим и синтаксическим темам русского языка, например, сложные предложения, причастия, деепричастия, отглагольные существительные, глагольное управление.

Для проведения самоконтроля изучаемого материала, быстрой и качественной оценки уровня знаний по дисциплине учащимся предлагаются вопросы и тесты, как отдельно по каждому разделу, так и по всему курсу.

В результате работы по данному пособию учащиеся будут готовы в языковом плане к восприятию лекций по курсу «Концепции современного естествознания».

Данное пособие рекомендовано для иностранных учащихся и преподавателей, проводящих занятия с иностранными студентами. Оно может быть использовано для аудиторной и самостоятельной работы по естествознанию на подготовительном отделении.